

Валентина ЗЕРНОВА, Валентина МУХІНА

(Україна, Полтава, медичний стоматологічний інститут)

СТРУКТУРА СЛОВНИКОВОЇ СТАТТІ АНГЛО-УКРАЇНСЬКОГО СЛОВОТВОРЧОГО СЛОВНИКА МЕДИЧНОЇ ЛЕКСИКИ (АУССМЛ)

Сучасний термінологічний словник виконує, як правило, дві функції: інформує про наявність вхідних (ліва сторона) термінів і приводить для них терміни-еквіваленти, - вихідні (права сторона). Звичайно словник складається на основі алфавітного або алфавітно-гніздового принципу організації термінів без врахування структури семантики та етимології термінів, що вносяться в словник. У зв'язку з цим на початку термінологічного гнізда часто є похідний термін, в той час, як кореневий розміщується в середині гнізда, що призводить до порушення сприйняття семантичної та словотворчої структури термінів.

В основу створення двомовного термінологічного словотворчого словника слід покласти принципи презентації синхронної словотворчої структури та логіко-семантичної організації термінів в словникові статті гнізда або напівгнізда. Під цим мається на увазі, показ словотворчої структури термінів шляхом їх поступового розділення на максимальні словотворчі компоненти.

Такий підхід потребує аналізу кожного терміна по безпосередньоскладовим. Відповідно організація статті – гнізда або напівгнізда означає розміщення в алфавітному порядку термінів-слів з урахуванням логічної послідовності термінів.

Запропонований словник може об'єктивно показати всю терміносистему і сприяє її упорядкуванню і нормалізації. Показ структури терміна та словарної статті буде сприяти виявленню функціональних та семантичних характеристик вихідних основ, а також виявлення афіксів, які характерні для кожної термінології. Такий словник дає можливість для

утворення нових термінів за характерними для термінологічної лексики моделях.

Нижче надаємо зразок словарної статті англо-українського медичного словотворчого словника:

Cytlo; cytlo* archit**ectonic†s; cytlo* centerlum; cytlo* chem†istry; cytlo*chem†istry;
cytlo* cidlal; cytlo*cide; cytlo*cinelsis.
Achroalcytle; a†chromlo*cytle; amphylcytle; a†lymph*olcytlosis;
ecto||cytlic; ellipt*olcytle; ellipt*ocytlosis; endolcytle;
erythr*olcytle; plasm*olcytlus.